

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

LES PROBLÈMES MÉTHODIQUES DE LA TERMINOLOGIE SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE INTERNATIONALE

Аннотация. Трудно переоценить важность проблемы преподавания французско-английской научно-технической терминологии в современных технических вузах, особенно электротехнического профиля.

Summary. Il est important de noter les problèmes l'enseignement du lexique international scientifique et technique.

L'intérêt croissant accordé au problème de la corrélation entre le général et le particulier dans les langues est lié avant tout à la logique interne du développement de la linguistique contemporaine. La valeur appliquée du problème considéré est indubitable puisque lié aux problèmes de la traduction, à la théorie de la terminologie, à l'enseignement des langues, à la politique linguistique et à la planification linguistique.

Parmi les affinités des langues un rôle très important est joué par les éléments internationaux dans le lexique, la formation des mots, la phraséologie et la terminologie puisque étant semblable dans différentes langues tant du point de vue sémantique que de la forme, ils sont le plus facilement reconnus et identifiés par les bilingues. L'étude de ces éléments intéresse beaucoup la sociolinguistique et la linguistique appliquée, mais leur essence les rapporte à une autre branche de la linguistique et ils ne peuvent être adéquatement définis que dans son système de notions. C'est la voie de recherche qui s'occupe de l'étude comparée des langues et de leur interaction réciproque. En termes du modèle diasystème du bilinguisme les internationalismes peuvent être définis comme une catégorie objective interlinguistique comprenant des polymorphèmes omologues, des polylexèmes et polyphrasèmes (y compris les diamorphèmes omologues, dialexèmes et diaphrasèmes comme manifestation embryonnaire de l'international).

Les éléments internationaux sont toujours présents dans n'importe quels groupes de langues en corrélation. Les éléments communs étroitement diffusés sont liés avant tout à la parenté génétique des langues. Les internationalismes à diffusion plus large se sont développés spontanément dans les cinq grands groupes de langues de la Terre, formant des aires et des subaires plus particuliers.

En principe sept types d'internationalismes sont possibles, tout dépend de la corrélation des paramètres principaux (sens, formes phonétiques, écrits, motivations). Toutes possibilités ont été réalisées par les langues de la Terre, en outre cinq types sont représentés dans les langues de toutes les aires et deux sont liés à l'écrit hiéroglyphique des langues de l'Asie Orientale.

Les caractéristiques principales, essentielles de la catégorie des internationalismes prédéterminent les méthodes adéquates de leur étude en synchronie et diachronie. La recherche des isoglosses des internationalismes et la description approfondie de leur analogies et de leurs diversités dans les langues contiguës s'obtiennent en utilisant les méthodes d'aires et de la linguistique contrastive et la méthode d'analyse des direx parallèles (comparaison des traductions dans les langues). La relativité et, en même temps, le caractère objectif de l'internationalisme se voient confirmer par toute une gamme de procédés de recherche.

Le trait spécifique des processus de formation et de développement des fonds d'internationalismes dans les langues continues se retrouve dans l'action réciproque complexe des processus de convergence et de divergence.

Dans la sphère du matériel lingual international nous observons souvent les cas d'éthymologie multiple. Un mot peut être emprunté à deux ou plusieurs langues différentes où bien peut être, à la fois, une formation propre à la langue et un emprunt. En outre, le mot peut avoir une double origine interne.

Certains aspects de l'internationalisation de vocabulaire peuvent être étudiés du point de vue de la théorie de la traduction. Comme échantillon de la terminologie internationale standardisée on a utilisé les données du Dictionnaire international électrotechnique. Ses articles sont des groupes étymologiques monocentriques et polycentriques. Les procédés de traduction de ces termes comprennent outre l'emprunt direct et le calque diverses transformations, telles que nouvelle répartition des composants sémantiques, ajouts et omissions, généralisation et concrétisation, différentes formes de métonymie.

Le lexique international traduit toujours telles ou telles particuâires nationales. Elles se retrouvent, en particulier, dans la sémantique du mot que l'on peut conventionnellement subdiviser en notion et fond lexiques. Nous retrouvons le trait spécifique national soit dans un des composants, soit dans les deux dont il faudra tenir compte dans l'enseignement des langues étrangères.

L'étude des morphèmes internationaux est lié en grand partie à l'étude du lexique international mais possède ses problèmes liés à la définition du caractère international des morphèmes, à son status dans la langue, à son degré d'extériorisation, à la régularité de sa combinaison avec différents types de morphèmes, etc.

La terminologie est une branche de la langue qui a ses particularités distincte tant en synchronie qu'en diachronie. L'ingérence consciente, normalisante de la société se fait ici le mieux sentir. Un rôle prépondérant dans la standardisation des termes est joué par leur corrélation avec les termes d'autres langues et avant tout avec les langues mondiales. Le principal dans la standardisation internationale des termes est l'unification des notions et définitions, mais l'affinité des formes internes et externes des termes joue un rôle extrêmement important, surtout dans l'écrit.

L'internationalisation de la terminologie scientifique et technique répond non seulement aux besoins pratiques des peuples, mais encore au processus naturel de l'évolution des langues.